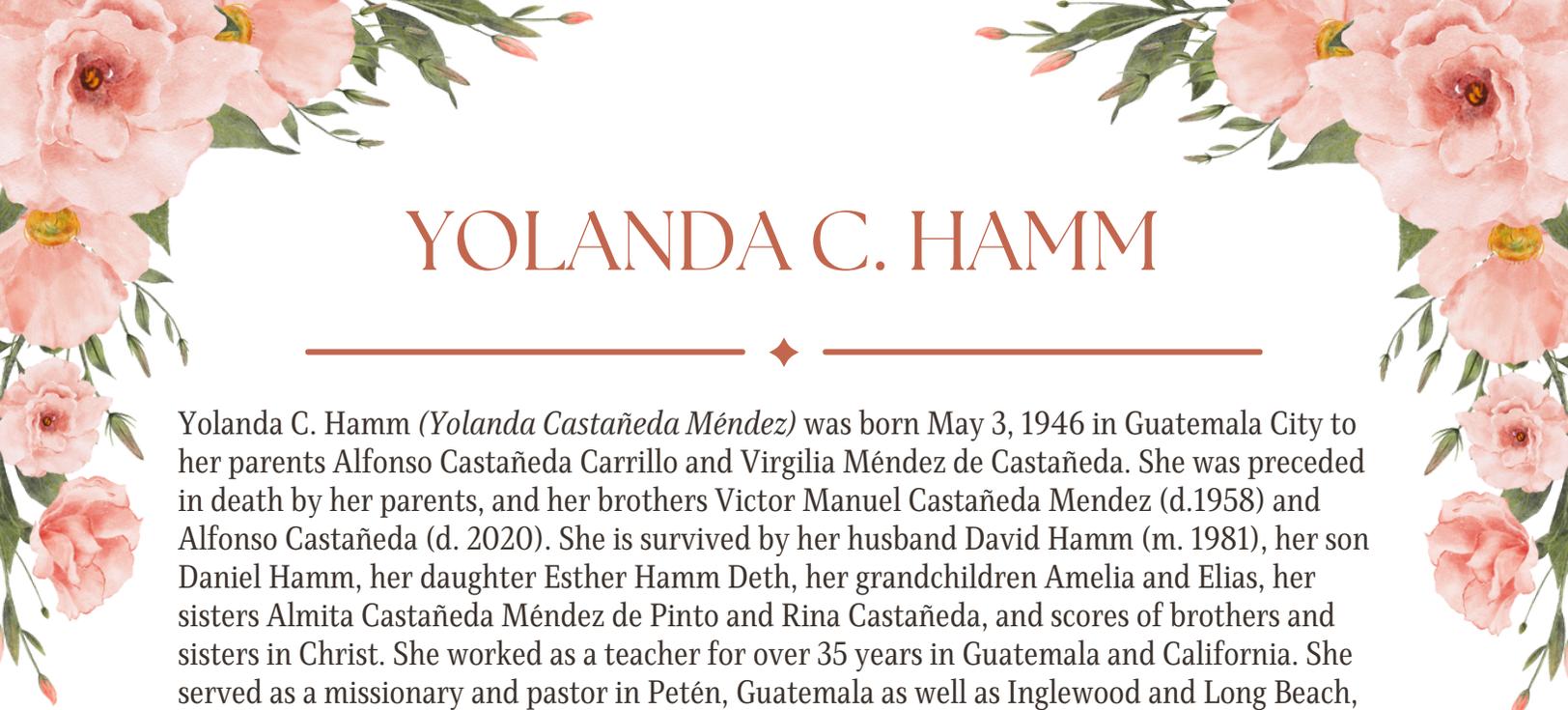


Yolanda C. Hamm

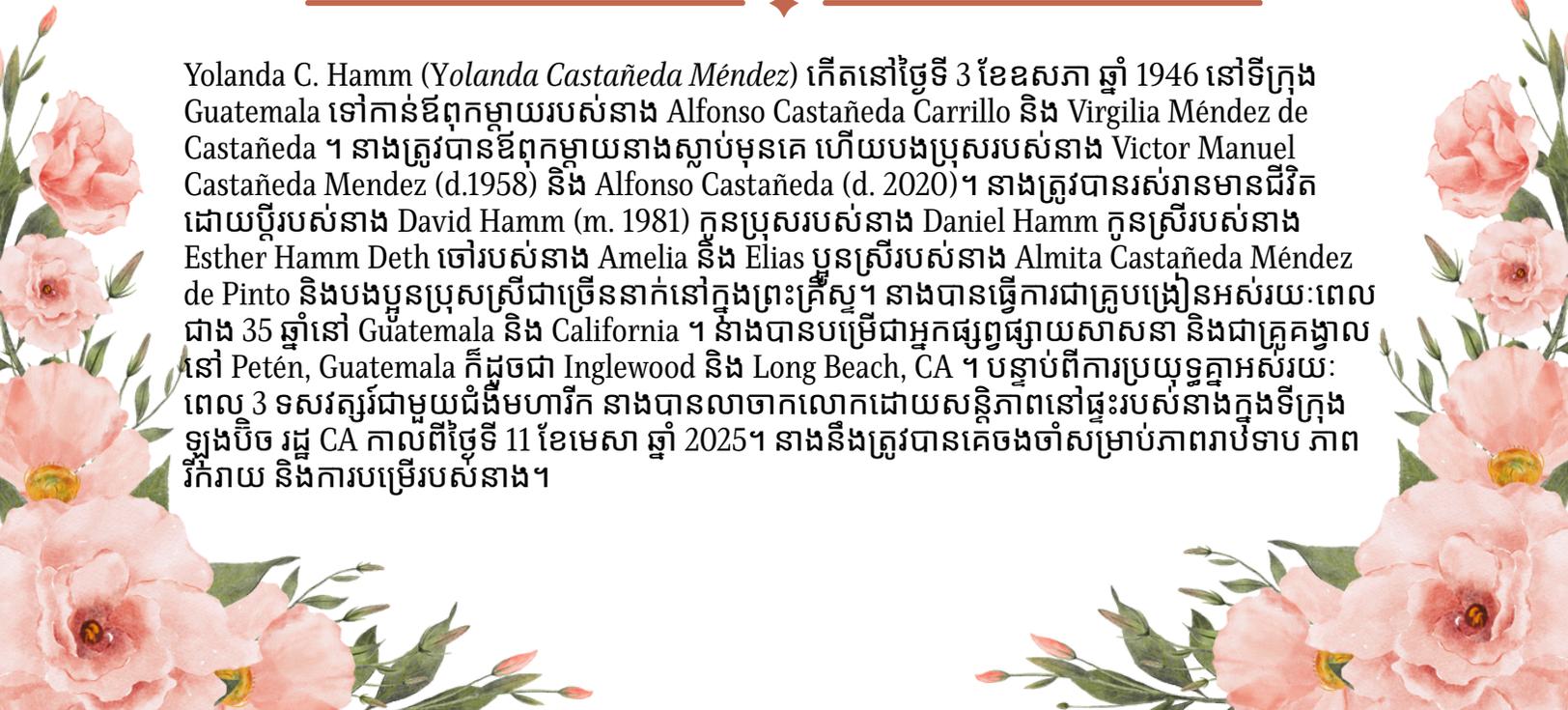
May 3, 1946 - April 11, 2025



IN LOVING MEMORY
CON AMOR, EN MEMORIA
នៅក្នុងការចងចាំស្នេហា



YOLANDA C. HAMM



Yolanda C. Hamm (*Yolanda Castañeda Méndez*) was born May 3, 1946 in Guatemala City to her parents Alfonso Castañeda Carrillo and Virgilia Méndez de Castañeda. She was preceded in death by her parents, and her brothers Victor Manuel Castañeda Mendez (d.1958) and Alfonso Castañeda (d. 2020). She is survived by her husband David Hamm (m. 1981), her son Daniel Hamm, her daughter Esther Hamm Deth, her grandchildren Amelia and Elias, her sisters Almita Castañeda Méndez de Pinto and Rina Castañeda, and scores of brothers and sisters in Christ. She worked as a teacher for over 35 years in Guatemala and California. She served as a missionary and pastor in Petén, Guatemala as well as Inglewood and Long Beach, CA. After a 3-decades-long battle with cancer, she passed away peacefully at her home in Long Beach, CA on April 11, 2025. She will be remembered for her humility, joy, and service.

Yolanda C. Hamm (*Yolanda Castañeda Méndez*) nació el 3 de mayo de 1946 en la Ciudad de Guatemala, hija de Alfonso Castañeda Carrillo y Virgilia Méndez de Castañeda. Le precedieron en la muerte sus padres y sus hermanos Victor Manuel Castañeda Méndez (f. 1958) y Alfonso Castañeda (f. 2020). Le sobreviven su esposo David Hamm (casados en 1981), su hijo Daniel Hamm, su hija Esther Hamm Deth, sus nietos Amelia y Elías, sus hermanas Almita Castañeda Méndez de Pinto y Rina Castañeda, y una multitud de hermanos y hermanas en Cristo. Trabajó como maestra por más de 35 años en Guatemala y California. Sirvió como misionera y pastora en Petén, Guatemala, Inglewood, CA y Long Beach, CA. Después de una batalla contra el cáncer que duró más de tres décadas, falleció en paz en su hogar en Long Beach, California, el 11 de abril de 2025. Será recordada por su humildad, alegría y espíritu de servicio.

Yolanda C. Hamm (*Yolanda Castañeda Méndez*) កើតនៅថ្ងៃទី 3 ខែឧសភា ឆ្នាំ 1946 នៅទីក្រុង Guatemala ទៅកាន់ឪពុកម្តាយរបស់នាង Alfonso Castañeda Carrillo និង Virgilia Méndez de Castañeda ។ នាងត្រូវបានឪពុកម្តាយនាងស្លាប់មុនគេ ហើយបងប្រុសរបស់នាង Victor Manuel Castañeda Mendez (d.1958) និង Alfonso Castañeda (d. 2020)។ នាងត្រូវបានរស់រានមានជីវិត ដោយប្តីរបស់នាង David Hamm (m. 1981) កូនប្រុសរបស់នាង Daniel Hamm កូនស្រីរបស់នាង Esther Hamm Deth ចៅរបស់នាង Amelia និង Elias ប្អូនស្រីរបស់នាង Almita Castañeda Méndez de Pinto និងបងប្អូនប្រុសស្រីជាច្រើននាក់នៅក្នុងព្រះគ្រីស្ទ។ នាងបានធ្វើការជាគ្រូបង្រៀនអស់រយៈពេល ជាង 35 ឆ្នាំនៅ Guatemala និង California ។ នាងបានបម្រើជាអ្នកផ្សព្វផ្សាយសាសនា និងជាគ្រូគង្វាល នៅ Petén, Guatemala ក៏ដូចជា Inglewood និង Long Beach, CA ។ បន្ទាប់ពីការប្រយុទ្ធគ្នាអស់រយៈ ពេល 3 ទសវត្សរ៍ជាមួយជំងឺមហារីក នាងបានលាចាកលោកដោយសន្តិភាពនៅផ្ទះរបស់នាងក្នុងទីក្រុង ឡងប៊ិច រដ្ឋ CA កាលពីថ្ងៃទី 11 ខែមេសា ឆ្នាំ 2025។ នាងនឹងត្រូវបានគេចងចាំសម្រាប់ភាពរាប់ទាប ភាព រីករាយ និងការបម្រើរបស់នាង។

Prelude Music / Preludio Musical / តន្ត្រី

Jonatán Pinto

Welcome | Bienvenida | ស្វាគមន៍

Esther Deth

Opening Prayer | Oración de apertura | និងបើកការ
អធិស្ឋាន

Joe Shabel

Meditation | Meditación | សមាធិ

Joe Ginder

Eulogy and Reading of Psalm 34 | Elogio y lectura del
Salmo 34 | ការសរសើរ និងការអានទំនុកតម្កើង ៣៤

Esther Deth

Remembrances | Remembranzas | អនុស្សាវរីយ៍

David Hamm
Daniel Hamm
Alma de Pinto

Musical Selection - Blessed Assurance | Selección
musical - En Jesucristo se halla la paz |
ខ្ញុំដឹងជាក់ច្បាស់ហើយ

Alma de Pinto
Jonatán Pinto

Closing Remarks & Prayer | Palabras de clausura y
oración | បិទសុន្ទរកថា និងការអធិស្ឋាន

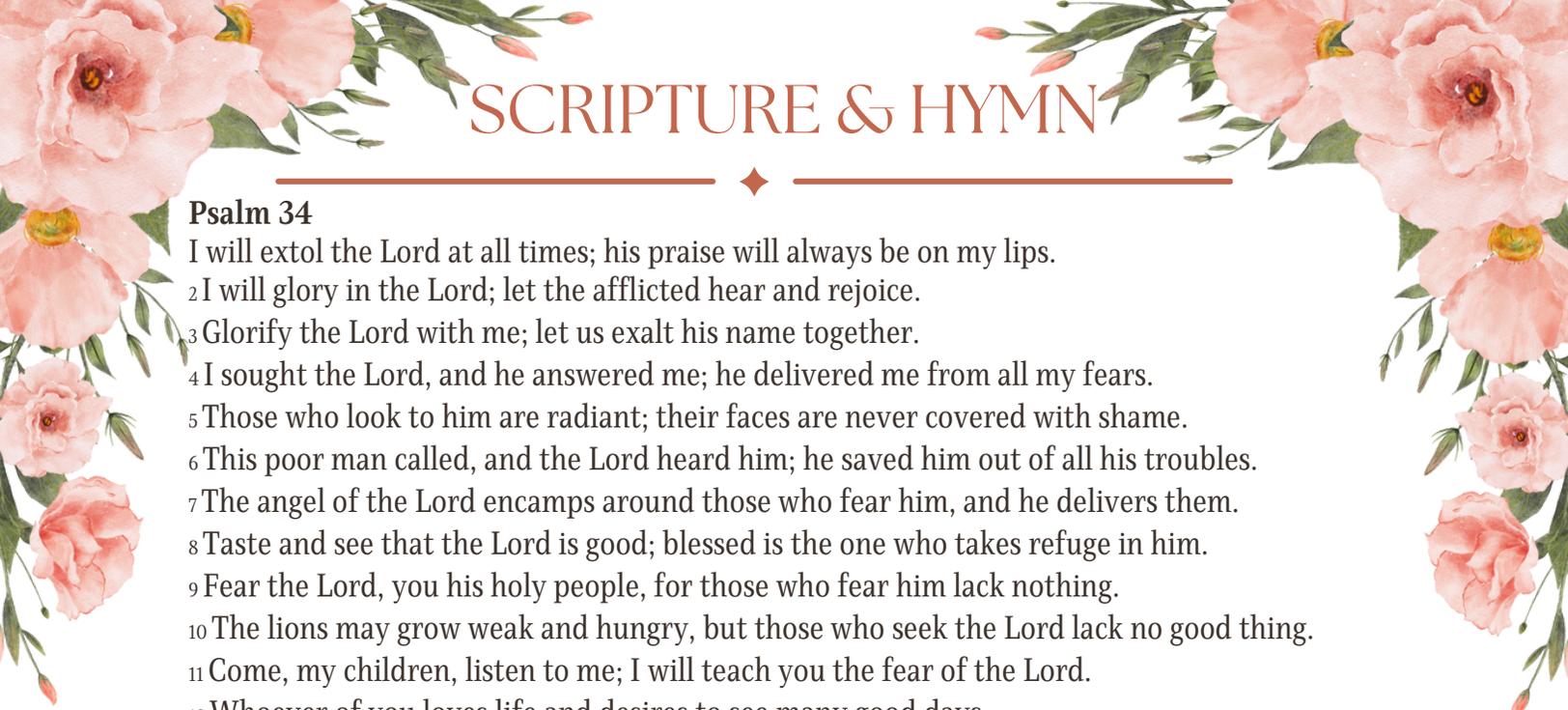
Joe Ginder

Funeral Recessional & Transition to Graveside
Cortejo fúnebre y transición al entierro
ពិធីបុណ្យសព និងការផ្លាស់ប្តូរទៅកាន់ផ្នូរ

Forest Lawn Staff

Committal & Burial
Despedida y entierro
ការតាំងចិត្ត និងការបញ្ចុះសព

Joe Pfeiffer
Cara Pfeiffer



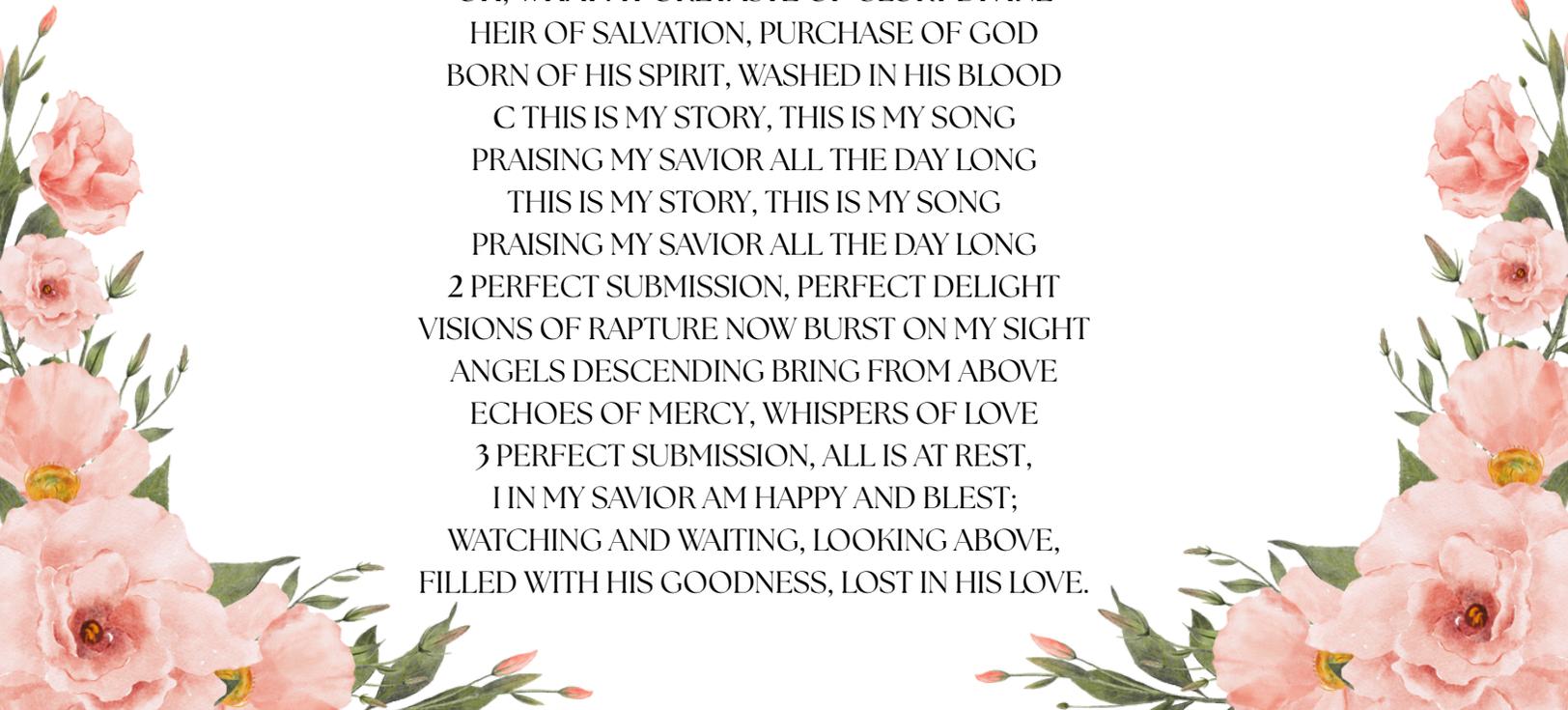
SCRIPTURE & HYMN

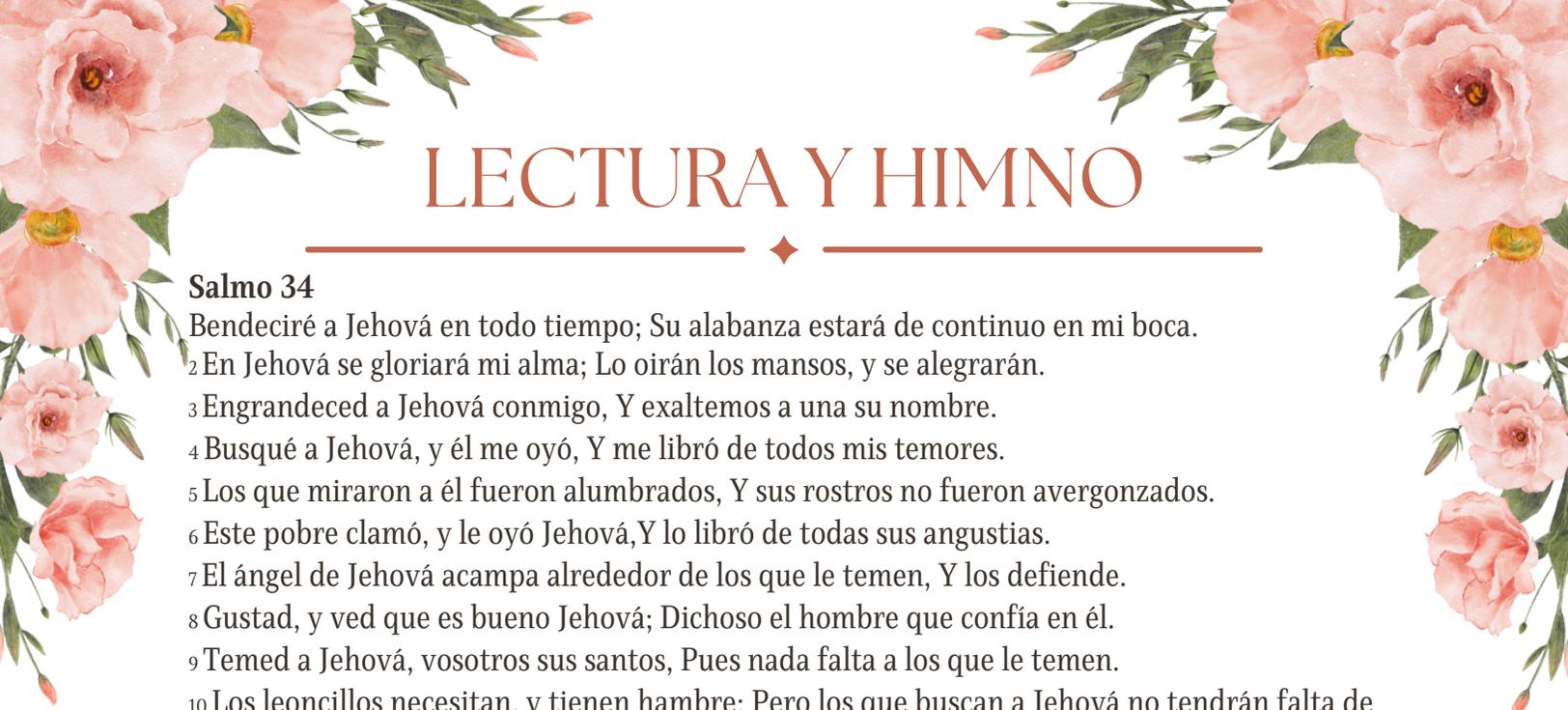
Psalm 34

1 I will extol the Lord at all times; his praise will always be on my lips.
2 I will glory in the Lord; let the afflicted hear and rejoice.
3 Glorify the Lord with me; let us exalt his name together.
4 I sought the Lord, and he answered me; he delivered me from all my fears.
5 Those who look to him are radiant; their faces are never covered with shame.
6 This poor man called, and the Lord heard him; he saved him out of all his troubles.
7 The angel of the Lord encamps around those who fear him, and he delivers them.
8 Taste and see that the Lord is good; blessed is the one who takes refuge in him.
9 Fear the Lord, you his holy people, for those who fear him lack nothing.
10 The lions may grow weak and hungry, but those who seek the Lord lack no good thing.
11 Come, my children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord.
12 Whoever of you loves life and desires to see many good days,
13 keep your tongue from evil and your lips from telling lies.
14 Turn from evil and do good; seek peace and pursue it.
15 The eyes of the Lord are on the righteous, and his ears are attentive to their cry;
16 but the face of the Lord is against those who do evil, to blot out their name from the earth.
17 The righteous cry out, and the Lord hears them; he delivers them from all their troubles.
18 The Lord is close to the brokenhearted and saves those who are crushed in spirit.
19 The righteous person may have many troubles, but the Lord delivers him from them all;
20 he protects all his bones, not one of them will be broken.
21 Evil will slay the wicked; the foes of the righteous will be condemned.
22 The Lord will rescue his servants; no one who takes refuge in him will be condemned.

BLESSED ASSURANCE

1 BLESSED ASSURANCE, JESUS IS MINE
OH, WHAT A FORETASTE OF GLORY DIVINE
HEIR OF SALVATION, PURCHASE OF GOD
BORN OF HIS SPIRIT, WASHED IN HIS BLOOD
C THIS IS MY STORY, THIS IS MY SONG
PRAISING MY SAVIOR ALL THE DAY LONG
THIS IS MY STORY, THIS IS MY SONG
PRAISING MY SAVIOR ALL THE DAY LONG
2 PERFECT SUBMISSION, PERFECT DELIGHT
VISIONS OF RAPTURE NOW BURST ON MY SIGHT
ANGELS DESCENDING BRING FROM ABOVE
ECHOES OF MERCY, WHISPERS OF LOVE
3 PERFECT SUBMISSION, ALL IS AT REST,
I IN MY SAVIOR AM HAPPY AND BLEST;
WATCHING AND WAITING, LOOKING ABOVE,
FILLED WITH HIS GOODNESS, LOST IN HIS LOVE.



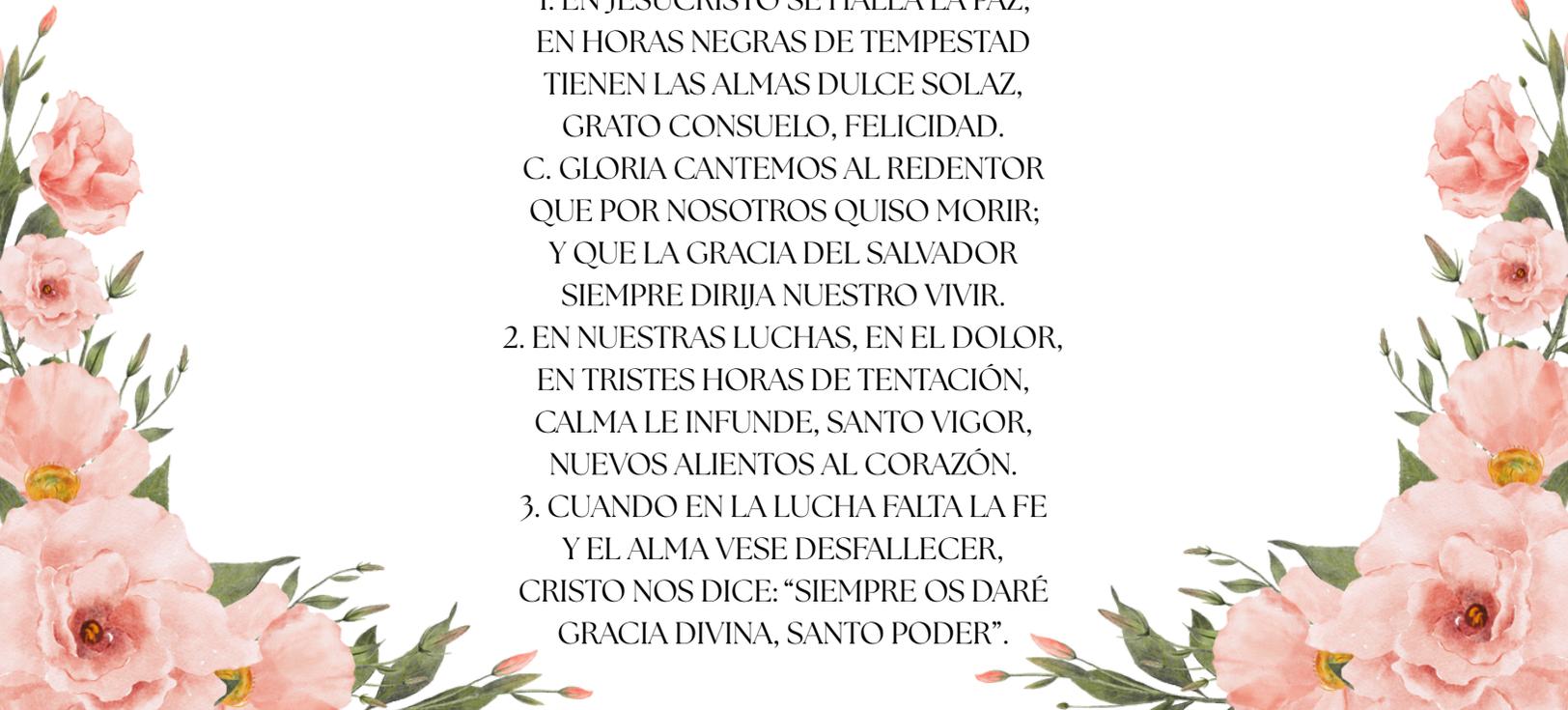


LECTURA Y HIMNO

Salmo 34

- Bendeciré a Jehová en todo tiempo; Su alabanza estará de continuo en mi boca.
2 En Jehová se gloriará mi alma; Lo oirán los mansos, y se alegrarán.
3 Engrandeced a Jehová conmigo, Y exaltemos a una su nombre.
4 Busqué a Jehová, y él me oyó, Y me libró de todos mis temores.
5 Los que miraron a él fueron alumbrados, Y sus rostros no fueron avergonzados.
6 Este pobre clamó, y le oyó Jehová, Y lo libró de todas sus angustias.
7 El ángel de Jehová acampa alrededor de los que le temen, Y los defiende.
8 Gustad, y ved que es bueno Jehová; Dichoso el hombre que confía en él.
9 Temed a Jehová, vosotros sus santos, Pues nada falta a los que le temen.
10 Los leoncillos necesitan, y tienen hambre; Pero los que buscan a Jehová no tendrán falta de ningún bien. 11 Venid, hijos, oídme; El temor de Jehová os enseñaré.
12 ¿Quién es el hombre que desea vida, Que desea muchos días para ver el bien?
13 Guarda tu lengua del mal, Y tus labios de hablar engaño.
14 Apártate del mal, y haz el bien; Busca la paz, y síguela.
15 Los ojos de Jehová están sobre los justos, Y atentos sus oídos al clamor de ellos.
16 La ira de Jehová contra los que hacen mal, Para cortar de la tierra la memoria de ellos.
17 Claman los justos, y Jehová oye, Y los libra de todas sus angustias.
18 Cercano está Jehová a los quebrantados de corazón; Y salva a los contritos de espíritu.
19 Muchas son las aflicciones del justo, Pero de todas ellas le libraré Jehová.
20 Él guarda todos sus huesos; Ni uno de ellos será quebrantado.
21 Matará al malo la maldad, Y los que aborrecen al justo serán condenados.
22 Jehová redime el alma de sus siervos, Y no serán condenados cuantos en él confían.

EN JESUCRISTO SE HALLA LA PAZ

1. EN JESUCRISTO SE HALLA LA PAZ;
EN HORAS NEGRAS DE TEMPESTAD
TIENEN LAS ALMAS DULCE SOLAZ,
GRATO CONSUELO, FELICIDAD.
C. GLORIA CANTEMOS AL REDENTOR
QUE POR NOSOTROS QUISO MORIR;
Y QUE LA GRACIA DEL SALVADOR
SIEMPRE DIRIJA NUESTRO VIVIR.
2. EN NUESTRAS LUCHAS, EN EL DOLOR,
EN TRISTES HORAS DE TENTACIÓN,
CALMA LE INFUNDE, SANTO VIGOR,
NUEVOS ALIENTOS AL CORAZÓN.
3. CUANDO EN LA LUCHA FALTA LA FE
Y EL ALMA VESE DESFALLECER,
CRISTO NOS DICE: "SIEMPRE OS DARÉ
GRACIA DIVINA, SANTO PODER".
- 

ទំនុកដំកើង 34

ទំនុកដំកើង 34

ទំនុកនៃស្តេចដាវីឌ ដែលទ្រង់លើកក្នុងកាលដែលទ្រង់ក្លែងធ្វើជាឆ្កួត នៅ
ចំពោះអ័ប៊ីម៉ាឡិច ហើយត្រូវបណ្តេញចេញទៅ។
1 ខ្ញុំនឹងលើកសរសើរដល់ព្រះយេហូវ៉ាគ្រប់
ពេលវេលា

សេចក្តីសរសើរពីទ្រង់នឹងនៅក្នុងមាត់ខ្ញុំជានិច្ច
2 ព្រលឹងរបស់ខ្ញុំនឹងអួតតែពីព្រះយេហូវ៉ា
មនុស្សរាបទាបនឹងឮ ហើយនឹងមានសេចក្តីអំណរដែរ
3 ចូរដំកើងព្រះយេហូវ៉ាជាមួយនឹងខ្ញុំចុះ
ចូរយើងព្រមគ្នាលើកព្រះនាមទ្រង់ឡើង
4 ខ្ញុំបានស្វែងរកព្រះយេហូវ៉ា ហើយទ្រង់ក៏ឆ្លើយតបមកខ្ញុំ
ក៏ប្រោសឲ្យខ្ញុំរួចពីអស់ទាំងសេចក្តីភិតភ័យរបស់ខ្ញុំ
5 អ្នកណាដែលពឹងដល់ទ្រង់ នោះក៏មានសេចក្តីអំណរ
ដ៏ព្រោងព្រាយ

ហើយមុខគេមិនដែលត្រូវខ្មាសឡើយ
6 ខ្ញុំ ជាមនុស្សវេទនានេះ បានអំពាវនាវទៅ
នោះព្រះយេហូវ៉ាទ្រង់បានស្តាប់តាម

ហើយជួយសង្គ្រោះឲ្យរួចពីសេចក្តីលំបាកទាំងប៉ុន្មានរបស់ខ្លួន
7 ទេវតានៃព្រះយេហូវ៉ាចោមរោមនៅជុំវិញនៃអស់អ្នកដែល
កោតខ្លាចដល់ទ្រង់ ហើយក៏ជួយគេឲ្យរួច
8 ឱស្មមភ្នាក់មើលឲ្យដឹងថា ព្រះយេហូវ៉ាទ្រង់ល្អចុះ
មានពរហើយ មនុស្សណាដែលពឹងជ្រកក្នុងទ្រង់
9 ឱពួកបរិសុទ្ធរបស់ទ្រង់អើយ សូមកោតខ្លាចដល់
ព្រះយេហូវ៉ា

ដ្បិតអស់អ្នកដែលកោតខ្លាចដល់ទ្រង់មិនខ្វះអ្វីឡើយ
10 ឯអស់ទាំងសិង្គស្មារ វាតែងតែខ្វះ ហើយក៏ឃ្លាន
តែអស់អ្នកដែលស្វែងរកព្រះយេហូវ៉ា នោះនឹងមិនខ្វះអ្វី
ដែលល្អឡើយ

11 កូនទាំងឡាយអើយ ចូរមកស្តាប់អញចុះ
អាយុយើនយូរ

អញនឹងបង្រៀនឯងរាល់គ្នា ពីសេចក្តីកោតខ្លាចដល់
ព្រះយេហូវ៉ា
12 តើមានអ្នកឯណាដែលចង់បានជីវិត ហើយស្រឡាញ់

ដើម្បីឲ្យបានឃើញសេចក្តីល្អ
13 ត្រូវឲ្យរក្សាអណ្តាតខ្លួន ឲ្យរួចពីសេចក្តីអាក្រក់
ហើយបបួរមាត់ផង មិនឲ្យពោលពាក្យកំភួត
14 ចូរថយចេញពីការអាក្រក់ ហើយប្រព្រឹត្តការល្អវិញ
ចូរស្វែងរកសេចក្តីសុខ ហើយដេញជាប់តាមចុះ
15 ព្រះនេត្រព្រះយេហូវ៉ាទតទៅចំពោះមនុស្សសុចរិត
ហើយព្រះកាណ៌ទ្រង់ក៏ប្រុងស្តាប់សំរែករបស់គេ
16 ព្រះភក្ត្រព្រះយេហូវ៉ាទាស់ទទឹងនឹងពួកអ្នក
ដែលប្រព្រឹត្តអាក្រក់

ដើម្បីនឹងដកយកសេចក្តីនឹកចាំចំពោះគេពីផែនដីចេញ
17 ឯមនុស្សសុចរិត គេអំពាវនាវ ហើយព្រះយេហូវ៉ា
ទ្រង់ទទួលស្តាប់

ទ្រង់ក៏ប្រោសគេឲ្យរួចពីគ្រប់សេចក្តីលំបាករបស់គេ
18 ព្រះយេហូវ៉ាទ្រង់គង់ជិតបង្ហើយនឹងអស់អ្នក
ដែលមានចិត្តសង្រេង

ហើយទ្រង់ជួយសង្គ្រោះដល់អស់អ្នក
ដែលមានវិញ្ញាណទន់ទាប
19 មនុស្សសុចរិតតែងតែកើតមានសេចក្តីលំបាកជាច្រើន
តែព្រះយេហូវ៉ាទ្រង់ជួយឲ្យរួចពីសេចក្តីទាំងនោះ

20 ទ្រង់រក្សាអស់ទាំងឆ្អឹងរបស់អ្នកនោះ
មិនឲ្យឆ្អឹងណាមួយត្រូវបាក់ឡើយ
21 សេចក្តីអាក្រក់នឹងសំឡាប់មនុស្សដែលប្រព្រឹត្តអាក្រក់
ហើយពួកអ្នកដែលស្តាប់ដល់មនុស្សសុចរិត
នឹងត្រូវមានទោស

22 ព្រះយេហូវ៉ាទ្រង់លោះព្រលឹងនៃអស់អ្នកដែលគោរព
ប្រតិបត្តិដល់ទ្រង់
ហើយក្នុងពួកអស់អ្នកដែលពឹងជ្រកក្នុងទ្រង់
នោះគ្មានអ្នកណាមួយនឹងត្រូវទោសឡើយ។

ខ្ញុំជឿជាក់ច្បាស់ហើយ

Blessed Assurance

១ - ខ្ញុំ ជឿ ជាក់ ច្បាស់ ហើយ ព្រះ ទ្រង់ ប្រោស ខ្ញុំ ។ សប្បាយ ណាស់ ណា គួប
 ២ - ចុះ ចូល ពេញ ទី ចិត្ត ខ្ញុំ អរ ណាស់ មាន ការ ជាប់ ស្តែង ល្អ ដែល
 ៣ - មាន ចិត្ត សុខ សាន្ត ដោយសារព្រះអង្គ ព្រះ អង្គ សង្គ្រោះ ខ្ញុំ ទ្រង់

នៅ ស្ថាន ឧត្តម.. ទ្រង់ លោះ ខ្ញុំ មក ធ្វើ ជា កូន ព្រះ អង្គ ក៏ លាង ឲ្យ
 ខ្ញុំ ឃើញ យ៉ាង ច្បាស់ ក៏ ឮ ដំណឹង ថា ព្រះ អង្គ ទ្រង់ ប្រោស ដោយមានព្រះ
 បាន មក ស្រោច ស្រង់ ខ្ញុំ ទន្ទឹម មើល ទ្រង់ មក វិញ ផង ដោយមានព្រះ

ស្អាត ដោយ ព្រះ លោហិត ផង
 ហឫទ័យ ស្រឡាញ់ សន្តោស នេះ ជា រឿង ខ្ញុំ ថ្លែង នេះ បទ ខ្ញុំ
 ចេស្តា ពោរ ពេញ ព្រះ អង្គ

ច្រៀង នឹង លើក ព្រះ យេស៊ូវ ដ៏ ជា ឧត្តម . នេះ ជា រឿង

ខ្ញុំ ថ្លែង នេះ បទ ខ្ញុំ ច្រៀង សរសើរ ព្រះ យេស៊ូវ ដែល សង្គ្រោះ ខ្ញុំ ។

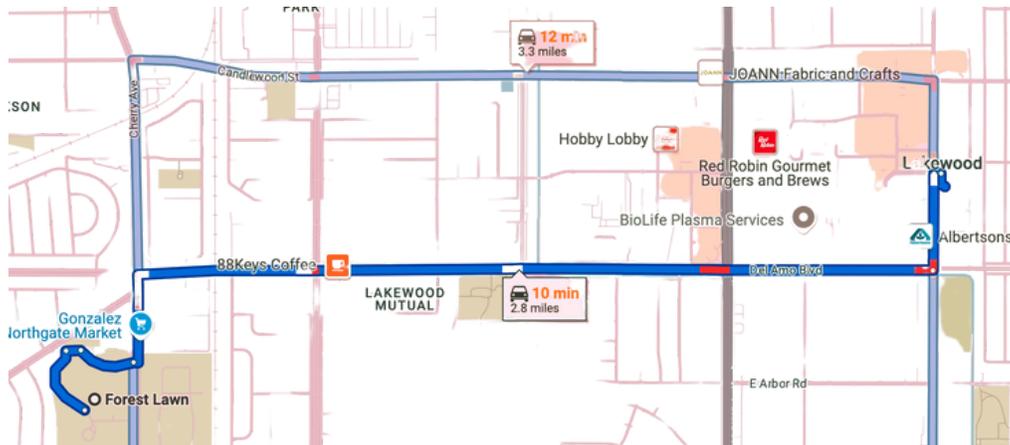
RECEPTION RECEPCIÓN ទទួលភ្ញៀវ

Please join us at the reception to continue celebrating the life of Yolanda C. Hamm. Lunch is provided and a microphone will be available for those who wish to share memories.

Acompáñenos a la recepción para seguir celebrando la vida de Yolanda C. Hamm. Se ofrecerá almuerzo y habrá un micrófono disponible para quienes deseen compartir recuerdos.

សូមចូលរួមជាមួយពួកយើងសម្រាប់អាហារថ្ងៃត្រង់។

THE CENTRE AT SYCAMORE PLAZA - 1:30PM
5000 CLARK AVE LAKEWOOD, CA 90712



- ➔ RIGHT - SAN ANTONIO DRIVE
- ➔ LEFT - CHERRY AVE.
- ➔ RIGHT - DEL AMO BLVD.
- ➔ LEFT - CLARK AVE.
- ➔ RIGHT - THE CENTRE (AT LAKEWOOD CIVIC CENTER)
YOU MAY PARK IN THE FRONT OR BACK PARKING LOT